

Charles Dancla

1817–1891

# 36 Études mélodiques et faciles

36 Melodious and Easy Studies

36 melodische und leichte Etüden

pour Violon  
for Violin  
für Violine

Edité par / Edited by / Herausgegeben von  
Julia & Martin Müller-Runte

ED 21126  
ISMN 979-0-001-17739-9

PREVIEW  
Low Resolution

# Vorwort

Charles Dancla (1817–1907) gilt als letzter großer Vertreter der französischen Violintradition. Er war Komponist, Sologeiger der Pariser Oper und über 35 Jahre erfolgreiches Professor am Pariser Konservatorium. Er schrieb, inspiriert von Henri Vieuxtemps, eine große Anzahl an, darunter seine bekannte dreibändige „Méthode de Violon pour l'enseignement de la musique“ für Violine und Klavier (3 Hefte, Schott ED 748–749, 750). In diesem Band ist in besonderer Weise den Grundsatz „keine Musik ohne Technik“ und „keine Technik ohne Musik“ in seinen Unterrichtswerken zu verwirklichen.

So auch in seinen hier vorliegenden leichten, methodischen Etüden. Der Spieler wird feststellen, dass die Beschäftigung mit instrumenteller Technik nicht gesamtlicher, schöner Musik (darunter finden sich berühmte Zitate aus Vivaldi, Bach, Händel, Corelli und Bearbeitungen bekannter Melodien) sehr verbunden ist und Etüden somit keineswegs „trocken“ sein müssen.

Die Etüden sind hervorragend für junge Violinisten ab dem sechsten Lebensjahr geeignet, aber auch für erwachsene Spieler und Violinistinnen, die auf angenehme Weise die Grundlagen der Violintechnik aneignen möchten. Sie eignen sich großenteils auch als kleine Vortragsetüden für Kinder und Jugendliche. Sie bilden eine ausgezeichnete Grundlage für jedes weiterführende Studium.

Allen Etüden hat Dancla eine kleine, aber wichtige Vorübung vorausgeschickt. In dieser Ausgabe wurden sie mit wenigen Ausnahmen durch leichtere, aber auch technisch anspruchsvollere Vorübungen ersetzt, um gezielter auf spieltechnische Themen wie Sauberes Spiel, Artikulation, Chromatik, Lagenwechsel, Oktaven oder Doppelgriffe einzugehen. Das Titelmaterial der jeweiligen Etüde in komprimierter, spielerischer Form ist ebenfalls vorhanden. Wer sich für das z. T. etwas leichtere Original-Vorübungen interessiert, findet diese ebenfalls in dieser Ausgabe.

Die Etüden sind in drei Schwierigkeitsstufen unterteilt. Die ersten beiden sind als Einstiegsvarianten an die Seite gestellt, um den Einstieg in die jeweilige Etüde zu erleichtern. Die letzten beiden sind als erweiterte Varianten an die Seite gestellt, um den Einstieg in die jeweilige Etüde zu erleichtern. Es sei angemerkt, dass im Notensystem gewisse Kürzel für *Frosch*, *Spitze*, *ganzer Bogen*, *Mitte*, *untere/obere Hälfte* und *obere/untere Hälfte* gewählt wurden, was bei der Bezeichnung u.H. (upper half/obere Hälfte) und u.H. (unter Hälfte) Verwechslung mit dem Deutschen u.H. (unter Hälfte) führen kann.

Ein Glossar am Ende des Bandes enthält die im Band vorkommenden musikalischen und spieltechnischen Begriffe. Es ist zu empfehlen, sich deren Bedeutung genau zu erschließen oder in Erinnerung zu behalten, um das Verständnis der Etüden zu vertiefen.

## Preface

Charles Dancla (1817–1907) is considered to be the last great exponent of the original French school of violinists. He was a composer who worked as a violinist, conductor, and had a successful career for over 35 years as a professor in Paris and elsewhere. Inspired by Henri Vieuxtemps and Niccolò Paganini, he wrote numerous études and works for the violin, including his well-known 'Little School of Melody' (three volumes, Schott ED 748, ED 749, ED 750). His teaching style emphasises the principle that musical expression requires technical skill – which can only be achieved in the right musical context. This approach is reflected in these easy and melodious studies. The player will find that focusing on instrumental technique through learning this music (including famous passages from works by Mozart, Handel, Corelli and others, as well as familiar tunes) can be very enjoyable, and that studies do not have to be dry.

These studies are eminently suitable for use both as a starting point of lessons – and also for adult players, including those seeking to refresh their acquaintance with the principles of violin playing in a more enjoyable fashion. Most of them also make effective little performance pieces, providing an excellent basis for working on more complex studies.

Dancla prefaced all his studies with preliminary exercises. In this edition almost all of these have been revised or replaced by new exercises that focus on technical challenges such as string crossings, bowing techniques, slurs, articulation, passages, position changes, octaves or double-stops, etc. Each study begins with a short exercise that has the same objective of the study in question in a condensed and playful manner. Some of these are based on Dancla's original preliminary exercises, some of which you will find in the Appendix.

Studies 2 and 3 are presented alongside them, offering further opportunities for legato playing and position changes. It should be noted that English abbreviations have been used for the frog and point of the bow, whole bow, middle, lower/upper half, etc. – so 'u.h.' refers to the upper half of the bow.

The frequency of the musical and technical terms used in the book is intended to help you understand (or recall) these more readily.

Julia Müller-Runte  
Translation Julia Rushworth

## Préface

Charles Dancla (1817–1907) est considéré comme le dernier grand représentant de l'école de violon français. Compositeur, violon solo de l'Opéra de Paris, il a enseigné pendant plus de trente-cinq ans au Conservatoire de Paris avec succès. Inspiré par Niccolò Paganini, il a écrit de nombreuses méthodes pour violon, dont la plus célèbre *Petite École de la mélodie* pour violon et piano (parties séparées : ED 748, ED 749, ED 750). Dans ces méthodes, il a su parfaitement allier technique et le principe « pas de musique sans technique, pas de technique sans musique ». C'est le cas notamment dans ses *Études mélodiques pour le violon*, où l'on constatera que travailler sa technique avec une musique bien choisie (certaines des citations d'œuvres célèbres de Mozart, Haendel, Corelli, et d'autres) – et de mélodies connues) peut être fort plaisant – il n'y a pas nécessairement de travail aride.

Ce recueil est parfait pour de jeunes élèves de violon, mais il convient tout aussi bien à des adultes ou à ceux qui veulent remettre à jour leurs bases de la technique de violon. La plupart des exercices peuvent être joués tranquillement après une interruption : il permet, de façon agréable, de réviser les bases de la technique de violon. La plupart des exercices sont courts et conviennent bien à une petite exécution en famille ou entre amis. Les exercices sont accompagnés d'une brève introduction avant d'aborder de grandes études ou des morceaux de concert.

Dancla a placé avant chaque exercice un exercice préliminaire. Nous avons ici presque chaque fois remarqué ou rajouté un exercice préliminaire ou un exercice nouveau afin de traiter de manière plus précise les aspects suivants : le changement de corde, le *spiccato*, le martelé, l'intonation, le mouvement de position, les octaves, les doubles cordes, ou de présenter brièvement un aspect technique du contenu de l'étude qui va suivre. Ceux qui préfèrent les exercices plus faciles, parfois un peu plus faciles, les trouveront en abondance. Les exercices 2-11 et 2-12-17 des variantes qui prolongent agréablement l'étude du changement de position. À noter que nous avons utilisé dans la partition les chiffres romains pour indiquer *talon, pointe, tout l'archet, au milieu, moitié inférieure/ supérieure, et d'équilibre*.

Le volume est en outre accompagné à sa disposition un petit glossaire, lequel lui permettra de retrouver les termes musicaux, ou relatifs à la technique d'exécution, qui apparaissent dans ce recueil et dont il ignore ou a oublié la signification.

Julia Müller-Runte  
Traduction Daniel Fesquet

# Themenübersicht / Contents / Table des matières

<b>Arpeggio</b> / playing arpeggios / les arpèges	Nos. 12, 16
<b>Chromatik</b> / chromaticism / le chromatisme	Nos. 17, 18
<b>Doppelgriffe</b> / double stoppings / les doubles-cordes:	
mit mitlaufender leerer Saite / with an open string / avec un corde à vide	Nos. 19, 20
Öktafen / in octaves / les octaves	Nos. 19, 30
gemischt / various / variés	Nos. 18 (Introduzione)
dreistimmige Akkorde / three-part chords / accords de trois parties	Nos. 11, 15, 24, 31, 33, 34, 35, 36
<b>Geläufigkeit</b> / velocity / le vélocité	
<b>Lagenwechsel</b> / position changes / changement de position:	
über die leere Saite / over an open string / sur la corde à vide	No. 27 a
mit demselben Finger (1./2./3. Lage) / using the same finger (1 <sup>st</sup> /2 <sup>nd</sup> /3 <sup>rd</sup> position) / démanché avec le même doigt (1 <sup>re</sup> , 2 <sup>me</sup> , 3 <sup>me</sup> position)	Nos. 25, 26
gemischte Lagenwechsel (1.-3. Lage) / various position changes (1 <sup>st</sup> -3 <sup>rd</sup> positions) / démanchés variés (1 <sup>re</sup> -3 <sup>me</sup> position)	Nos. 23, 26, 27a, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36
<b>Legato</b>	Nos. 4, 9, 11, 16, 18, 20, 24, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 36
<b>punktierter Rhythmus</b> / dotted	No. 22
<b>Saitenwechsel</b> / string changes / changements de cordes:	
schnelles détaché / rapid	No. 23
gebunden / slurred	Nos. 3, 7, 16, 18, 27
<b>Stricharten</b> / bowings / manières de jouer:	
Détaché	Nos. 1, 2, 5, 6, 8, 21, 21a
Marcato	Nos. 10, 11, 12, 14, 28
Saccato	Nos. 21, 22
Spiccato	Nos. 21, 21a, 33
Staccato	Nos. 13, 13a, 14, 19, 22, 29
<b>Triller</b> / trill	No. 15
<b>Verzierung</b> / ornaments / ornements	Nos. 16, 24
<b>Ursprüngliche Vorübungen von Charles Dancla</b> / original preliminary exercises by Charles Dancla	
Les exercices préparatoires originaux des Charles Dancla	Seite / page 48

Kleines Lexikon der musikalischen Begriffe, Abkürzungen und Spielanweisungen  
 A little glossary of musical terms, abbreviations and instructions  
 Petit glossaire de termes musicaux et relatifs à l'exécution avec les abréviations correspondantes

<b>WB</b>	whole bow	ganzer Bogen	tout l'archet
<b>HB</b>	half length of bow	halber Bogen	moitié de l'archet
<b>UH</b>	upper half of bow	obere Hälfte des Bogens	moitié supérieure de l'archet
<b>LH</b>	lower half of bow	untere Hälfte des Bogens	moitié inférieure de l'archet
<b>M</b>	middle of bow	in der Mitte des Bogens	milieu de l'archet
<b>Fr.</b>	frog, heel	Frosch	talon
<b>Pt.</b>	point of bow	Spitze	pointe
<b>BP</b>	point of balance	am Balancepunkt	à l'équilibre
<b>Pos.</b>	position	Lage	position
<b>I</b>	on the A-string	auf der A-Saite	sur la corde de la
<b>II</b>	on the D-string	auf der D-Saite	sur la corde de
<b>III</b>	on the G-string	auf der G-Saite	sur la corde de
<b>IV</b>	on the C-string	auf der C-Saite	sur la corde de
<b>+</b>	left hand pizz.	linke Hand pizz.	avec la main gauche

<b>Andante</b>	gehend, geschritten / walking / strolling	modérément / moderately
<b>Allegro</b>	lebhaft, munter, heiter / lively, cheerful	vif / lively
<b>Allegretto</b>	ein wenig lebhaft / a little lively	modérément vite / moderately fast
<b>Arco</b>	der Bogen / using the bow	à l'archet / arco
<b>Arpeggio</b>	gehäufte (gestrichelte) Töne / broken chords	à l'arpège / arpeggio
<b>a tempo</b>	(alle) Töne zum ursprünglichen Tempo / return to original speed	original speed / revenir au tempo
<b>ben</b>	gut / well	bien
<b>ben sostenuto</b>	gut / well mit festem Bogen / with more bow	bien soutenu
<b>bien</b>	gut / well	bien
<b>bien articulé</b>	„klar ausgesprochen“ / clearly articulated	bien articulé
<b>bien chanté</b>	„singsinglich“ / singing tone	bien chanté
<b>cantabile</b>	„singsinglich“ / with singing tone	chantant
<b>con dolce</b>	mit größter Lieblichkeit, Süße / with great sweetness	avec une grande douceur
<b>con movimento</b>	bewegt, lebendig / moving along, lively	avec dynamisme
<b>con più</b>	mit mehr Bogen / using more bow	avec plus d'archet
<b>cresc. dim.</b>	lauter werdend / becoming gradually louder	de plus en plus fort
<b>Da Capo</b>	wiederholen vom Anfang bis zum Wort <i>Fine</i> / repeat from the beginning as far as the word <i>Fine</i>	reprendre au début et jouer jusqu'au mot <i>Fine</i>
<b>Da Capo al Coda</b>	wiederholen bis zum Zeichen $\Phi$ , dann in die Coda springen / repeat from the beginning as far as the sign, then play the Coda	reprendre au début, jouer jusqu'au signe $\Phi$ et passer directement à la coda
<b>deciso</b>	entschieden bestimmt / decisively	d'une manière décidée
<b>decresc. (decrecendo)</b>	leiser werdend / becoming gradually softer	de moins en moins fort
<b>delicatamente</b>	zart, fein / with delicacy	délicatement
<b>dim. (diminuendo)</b>	abnehmend, schwächer werdend / gradually lessening in volume	de plus en plus doucement
<b>dolce</b>	weich, zart, süß / sweetly	doucement

<b>égale, également</b>	gleichmäßig / evenly
<b>eleganza</b>	Anmut, Eleganz / elegance / élégance
<b>energico</b>	entschlossen / vigorously / énergique
<b>espress. (espressivo)</b>	ausdrucksvoll / expressive / expressif
<b>Fine</b>	Ende / end / fin
<b>Grazioso</b>	anmutig, reizend / gracefully / gracieux
<b>Introduction</b>	Einleitung / introduction
<b>Largamente</b>	breit / broad, spacious / largement
<b>Leggiero</b>	leicht, ungezwungen / lightly
<b>Lento</b>	langsam / slow / lent
<b>Maestoso</b>	majestätisch / majestic / majestueux
<b>Marcato</b>	markiert, betont / marked / marqué
<b>même mouvement</b>	dasselbe Tempo / at the same tempo / même mouvement
<b>Moderato</b>	gemäßigt / at moderate tempo / modéré
<b>molto</b>	viel / much, very / beaucoup
<b>Molto arco</b>	viel Bogen / using a lot of bow / avec beaucoup d'archet
<b>Più</b>	mehr / more / plus
<b>prima volta</b>	das erste Mal / the first time / première fois
<b>seconda volta</b>	das zweite Mal / the second time / Wiederholung / second time (in repeats) / deuxième fois
<b>pizz. (pizzicato)</b>	das Saitenetz mit dem Finger anzupicken / the string is plucked with a finger / pizzicato
<b>poco</b>	ein wenig / a little / un peu
<b>poco a poco</b>	schrittweise, allmählich / gradually / petit à petit
<b>ritardando</b>	das Tempo nachlassend / slowing down / ralentir
<b>ritardando</b>	langsamer werdend / getting slower / ralentir
<b>risoluto</b>	entschlossen, kräftig im Vortrag / resolutely / de manière résolue
<b>secco</b>	kurz, trocken / dry, detached / sec
<b>sempre</b>	immer / still / toujours
<b>sostenuto</b>	gehalten (gezügeltes, langsames Tempo), ausgehalten (Aushalten eines Tones) / sustained / soutenu auf der G-Saite / on the G-string / sur la corde de sol
<b>très égale</b>	sehr gleichmäßig / very evenly
<b>Valse</b>	Walzer / waltz
<b>Vivace</b>	lebhaft / lively and fast / vivement

# Liste der Stricharten / Index of bowings / Les différents types de jeu

## ① **Détaché:**

jede Note bekommt einen eigenen Bogenstrich, Auf- u. Abstrich schließen nahtlos und ohne Unterbrechung aneinander an. Der Bogen haftet dabei durchgehend an der Saite und streicht glatt und gleichmäßig, ohne dabei den Bogendruck zu verändern.

Smooth, separate bows for each note (it does not mean detached or disconnected). Notes are of equal value and are produced with an even, seamless stroke with no variation in pressure.

un coup d'archet sur chaque note qui s'enchaîne à la suivante sans interruption. L'archet frotte la corde de façon permanente et égale, la pression sur la corde ne varie pas.

## ② **Martelé (Martellato):**

„gehämmert“: voneinander getrennte, akzentuierte Bogenstriche mit dem Bogen. Jeder Bogenstrich beginnt mit einem starken Akzent, der durch den rechten Zeigefinger am Anfang jeder Note durch den rechten Zeigefinger stark unter Druck gesetzt wird und gelöst, sobald der Akzent am Beginn der Note erklingen ist.

a French term meaning a hammered, detached, accentuated and separate stroke. Each note is percussive and commences with a sharp accent or "pinch" at the beginning of the note, followed by a sudden release. Before the bow is set in motion, the index finger applies this "pinch" or "bite" for articulation.

coups d'archet séparés et accentués. L'exécutant attaque chaque note fortement, exerçant une pression de l'index sur l'archet pour marquer l'accent et en relâchant aussitôt.

## ③ **Sautillé (Saltellato):**

der Bogen federt mit kurzen Strichen natürlich und dicht an der Saitenlinie des Balancierpunktes. Man macht sich dabei die Elastizität von Bogenstange, -haar und Saiten zunutze. Im Gegensatz zum Spiccato klingt diese Strichart leichter und weniger percussiv.

a bouncing or springing stroke in which the bow naturally bounces off the string producing a lighter, and less percussive sound than *spiccato*). The natural elasticity of the bow, bowhair and string is utilized to produce this light stroke.

petits coups d'archet faits en rebondissant sur la corde de façon naturelle près de son centre de gravité. C'est l'élasticité de la baguette, du crin et des cordes qui est mise ici à profit. Ce jeu est plus léger et moins percussif que le *spiccato*.

## ④ **Spiccato**

Springbogen kurze, hüpfende Striche nahe der Mitte. Die Ausgangsposition des Bogens ist beim Spiccato in der Luft, schwebend über der Saite. Der Bogen muss vorher im Gegensatz zum sautillé durchweg getragen werden. Beim Spiccato ist der Bogen während der periodischen Auf- und Abstrichbewegung auf die Saite und verlässt die Saite wieder bei jeder Bewegung.

off-the-string, bouncing bow stroke, producing a crisp sound, using the middle of the bow. The stroke begins with the bow in the air, hovering above the string; unlike *sautillé* playing, the bow has to be supported away from the string. In some cases playing the bow falls onto the string with each upbow and downbow, leaving it again after every stroke.

coups d'archet courts et rebondissants exécutés avec le milieu de l'archet. La position de départ de l'archet est en l'air au-dessus de la corde. Ici, l'archet est porté d'un bout à l'autre à l'inverse de ce qui se passe dans le sautillé. Il retombe sur la corde à chaque tiré et à chaque poussé et la quitte à nouveau pour l'attaque de la note suivante.

## ⑤ **Staccato:**

„abgestoßen“: die Staccato-Noten sind, ob mit viel oder wenig Bogen gespielt, kurz und getrennt von ihren Nachbarnoten zu spielen; bei zwei und mehr Noten auf einem Bogen bleibt der Bogen an der Saite und das Staccato kann ausgeführt werden wie eine Kette von kurzen Martelé-Strichen.

Articulate each note separately and briefly, whether using short or long bows. When playing two or more notes in the same bow (slurred staccato), the bow remains on the string and the *staccato* may be performed like a series of slurred *martelé*-strokes

Que les notes *staccato* soient jouées avec beaucoup ou peu d'archet, elles sont courtes et séparées les unes des autres. Lorsque plusieurs notes sont enchaînées dans le même coup d'archet, l'archet reste à la corde et le *staccato* se fait comme une série de martelés.